

Assises de la  
**35<sup>es</sup>** Traduction  
à Arles LITTÉRAIRE



Traduire  
le **TEMPS**

9-10-11  
**NOV** 2018

Biobibliographies  
des intervenants



# Les intervenants des 35<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire

© Romain Boutillier · ATLAS



## Santiago Artozqui

Traducteur de l'anglais, chroniqueur à *La Quinzaine littéraire* jusqu'en 2015, puis co-fondateur de la revue littéraire en ligne *En attendant Nadeau*, chargé de cours à l'université Paris-VII Diderot (M2 Pro, Français pour la traduction littéraire), président d'ATLAS, membre de l'Outranspo. Ses dernières traductions publiées : *Âpre-Cœur* de Jenny Zhang (Picquier, 2018) ; *Hunger* de Roxane Gay (Denoël, 2018) ; *L'assassinat de Socrate* de Marcos Chicot (Plon, 2018) ; *Bébé 1 - Papa 0* de Matt Coyne (Mazarine, 2017) ; *Bad Feminist* de Roxane Gay (Denoël, 2017), *Les Mortes-eaux* de Andrew Michael Hurley (Denoël, 2016) ; *Nom d'un chien* d'André Alexis (Denoël, 2016).

© Romain Boutillier · ATLAS



## Marie-Claude Auger

Après des études de germanistique et d'histoire de l'art, Marie-Claude Auger a enseigné de nombreuses années à l'Université de Heidelberg puis comme chargée de cours à l'ESIT (Paris). Parallèlement, elle est devenue traductrice de l'allemand, d'abord dans le domaine de l'audiovisuel pour ARTE et enfin de la traduction littéraire (Michael Köhlmeier, Anna Kim, Katharina Hacker, Cornelia Funke, Helmut Krausser, Jan Costin Wagner, H. J. Schädlich, Irina Liebmann...). Elle a également animé divers ateliers de traduction à Berlin, Bruxelles, Paris. Membre du conseil d'administration d'ATLAS depuis 2013.

© Arnaud Rodriguez · CA2



## Corinne Atlan

Corinne Atlan a traduit à ce jour plus de 60 œuvres japonaises : des romans, notamment de Haruki Murakami, (*La Fin des temps*, Seuil ; *Kafka sur le rivage*, Belfond), Ryû Murakami (*Les Bébés de la consigne automatique*, Picquier), Yasushi Inoue (*Chasse dans les collines*, Stock), Keiichirô Hirano, *Complétez les blancs* (Actes sud), de la poésie (deux anthologies de haïku chez Poésie/Gallimard), du théâtre (*L'Abeille* de Hideki Noda, *Ailleurs et maintenant* de Toshiki Okada, Espace 34).

Également romancière (*Le monastère de l'aube*, Albin Michel ; *Le cavalier au miroir*, L'Asiathèque) et essayiste (*Japon, l'empire de l'harmonie*, Nevicata), elle vient de publier *Un automne à Kyôto* chez Albin Michel.



## Julia Azaretto

Née à Buenos Aires en 1980, Julia Azaretto s'installe en France à l'âge de vingt ans pour faire des études de philosophie et, plus tard, de traduction littéraire. En 2011, elle participe à l'atelier français/espagnol de La Fabrique des traducteurs, organisée par ATLAS. Elle a traduit en espagnol *La Lengua de las humaredas* de Pierre-Albert Jourdan, recueil de fragments publié en 2008 chez Gog y Magog ; *Anacaona* de Jean Métellus, pièce de théâtre écrite en vers, publiée aux éditions de l'Amandier ; et récemment *Contra las bestias* de Jacques Rebotier (co-édition franco-mexicaine Le Nouvel Attila/El Mi-

lagro) pièce qui sera créée en septembre 2018 à Mexico. Elle a également traduit en français le premier roman de Martín Felipe Castagnet, *Les Corps de l'été* (Meet-Verdier, 2012), ainsi que *Supermarket Spring*, recueil de poèmes de Pedro Mairal, publié en 2017 aux éditions l'atelier du tilde. Elle vient de publier dans la revue *Voix d'encre* un dossier consacré au poète argentin Joaquín O. Giannuzzi.

---



## Frédéric Boyer

Écrivain, traducteur et éditeur, directeur des éditions P.O.L, est né en 1961 à Cannes. Ancien élève de l'École Normale Supérieure à Paris, il a commencé par enseigner la littérature comparée à l'université et en prison. Plusieurs de ses textes ont été adaptés au théâtre. Depuis 1991, il a publié plus d'une trentaine de livres, romans (Prix du livre inter en 1993 pour *Des choses idiotes et douces*, éditions P.O.L), essais, poèmes ou traductions dont *Les aveux*, une nouvelle traduction des *Confessions* de saint Augustin (2008, P.O.L) qui reçoit le grand prix Jules Janin de la traduction de l'Académie française. Son travail de traducteur l'amène

notamment à revisiter de grands textes anciens comme *La chanson de Roland (Rappeler Roland)*, 2013, P.O.L). Il a dirigé une nouvelle traduction de la Bible avec la participation d'auteurs contemporains, parue en 2001 (Bayard), avant de publier *Bible*, une sélection de récits fondateurs revisités avec le dessinateur Serge Bloch (octobre 2016, Bayard). Il a récemment fait paraître un nouveau roman, *Yeux noirs* (septembre 2016, P.O.L), et *Peut-être pas immortelle* (avril 2017, P.O.L).

---



## Jörn Cambreleng

Venu du théâtre, il a notamment traduit pour la scène Friedrich Schiller, Frank Wedekind, Gerhart Hauptmann, Elfriede Jelinek, Andreas Marber, R. W. Fassbinder, et Anja Hilling. Un temps lecteur pour la radio France Culture, il a longtemps été un observateur attentif des écritures dramatiques contemporaines. Après avoir été en charge de l'École supérieure de théâtre de Bordeaux-Aquitaine, il donne la priorité à son activité de traducteur (théâtre, roman, nouvelles et quelques essais de Walter Benjamin), puis se consacre à la cause de la traduction littéraire en dirigeant, depuis 2009, le Collège international des tra-

ducteurs littéraires (CITL) à Arles, et l'association ATLAS depuis 2014. Il y développe une vie littéraire ouverte au public ainsi qu'une politique de partenariats internationaux et de professionnalisation de jeunes traducteurs.

---



## Lise Chapuis

Docteur en littérature française et comparée. A enseigné en lycée et à l'université.

Attentive aux voix originales de la création littéraire italienne contemporaine, elle en présente quelques-unes dans la collection "Selva selvaggia" aux éditions L'Arbre vengeur.

Membre de l'ATLF et d'ATLAS, attachée à la transmission et au partage de pratiques et d'expériences, elle anime régulièrement des ateliers de traduction en lycée.

Parmi les auteurs traduits : récemment Giosuè Calaciura et J.R. Wilcock, et aussi Antonio Tabucchi, Giorgio Manganelli, Marco Lodoli, Rosa Matteucci, Beatrice Masini...



## Emmanuel Daumas

Formé au jeu d'acteur au Conservatoire de Marseille puis à l'Ensatt de Lyon, Emmanuel Daumas joue ensuite principalement dans des mises en scène de Laurent Pelly (*Le Voyage de monsieur Perrichon* de Labiche, *Le Roi nu* d'Évguéni Schwartz, *Foi, amour et espérance* d'Ödön von Horváth, *Le Songe* de Strindberg, *Une visite inopportune* de Copi, *Macbeth* de Shakespeare, *L'Oiseau vert* de Carlo Gozzi). Agathe Mélinand le met en scène dans sa pièce *Erik Satie, Mémoires d'un amnésique* ainsi que dans *Short Stories* de Tennessee Williams. Il se produit avec le groupe

ildi ! eldi, Radha Vali, Gwenaël Morin ou Christian Benedetti.

En tant que metteur en scène, dès 1999 il monte de nombreuses pièces : *Les Femmes savantes* de Molière, *L'Île des esclaves* de Marivaux (Théâtre Kantor, reprise aux Nuits de Fourvière et à la Scène nationale d'Aubusson), *L'Échange* de Paul Claudel (Nuits de Fourvière, reprise au Théâtre du Point du Jour), *Pulsion* de Kroetz (Théâtre de l'Élysée à Lyon avec le Collectif ildi ! eldi), *La Montée de l'insignifiance* de Castoradis (CDN des Alpes à Grenoble), *Les Vagues* de Virginia Woolf pour les élèves de l'Ensatt, *La Tour de la défense* de Copi (Théâtre des Ateliers à Lyon)... Au Théâtre du Rond-Point, il a mis en scène *Anna*, un spectacle de théâtre musical pop d'après Serge Gainsbourg et *L'Impardonnable Revue pathétique et dégradante de Monsieur Fau* de Michel Fau. Il a présenté à Cotonou au Bénin, *Les Enfants* d'Edward Bond et *Les Nègres* de Jean Genet, à Istanbul en Turquie, *La Chose à quatre pattes* de Ersin Karhaliloglu. En septembre, *L'Heureux stratagème* est sa troisième mise en scène à la Comédie-Française avec qui il a créé *La Pluie d'été* de Marguerite Duras au Théâtre du Vieux-Colombier (2011) et *Candide* de Voltaire au Studio-Théâtre (2013).



## Lydia Davis

Nouvelliste, romancière, professeur d'écriture créative à New York et traductrice, Lydia Davis a traduit de nombreux auteurs français : Vivant Denon, Gustave Flaubert, Marcel Proust, Michel Butor, Pierre Jean Jouve, Michel Leiris, Michel Foucault, ou Maurice Blanchot.

En 2014, elle a publié le recueil de nouvelles *Can't and Won't* (Farrar, Straus & Giroux).

Parmi ses traductions : *Letters To His Neighbor* de Marcel Proust (New Directions, 2017), *The Rules of the Game, volume 3 : Fibrils* de Michel Leiris (Yale University Press, 2017) ainsi que *Swann's Way* de Marcel Proust (Viking Penguin, 2003) et *Madame Bovary* (Viking Penguin, 2010) de Gustave Flaubert, toutes deux récompensées par le prix French-American Foundation's Annual Translation. Elle a été nommée chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres en 1999 et lauréate du Man Booker Prize en 2013.

Elle traduit actuellement de l'allemand une sélection de chroniques de l'écrivain suisse Peter Bichsel.



## Juliette De La Cruz

Après des études d'anglais et espagnol, Juliette De La Cruz se spécialise dans la traduction audiovisuelle. Elle travaille depuis 2009 dans ce secteur, essentiellement en doublage et en sous-titrage. Elle travaille régulièrement sur des séries pour la plupart des chaînes françaises (*The Magicians*, pour Syfy, *The State*, pour Canal +, *L'Inspecteur Barnaby*, pour France Télévision, *Riviera*, pour SFR...), sur des téléfilms pour TF1 et M6 et sur des sorties cinéma (*The Darkest Minds: Rébellion*, pour Fox, *Sinister II*, pour Wild Bunch). Elle est aussi très investie dans

l'ATAA, association qui réunit des professionnels de la traduction audiovisuelle, organise entre autres les Prix ATAA cinéma et séries et divers événements sur leurs métiers.



## Dominique Defert

C'est en découvrant ses nouvelles que Gérard Klein, directeur de la collection "Ailleurs et Demain" chez Robert Laffont, lui a proposé d'intégrer son équipe de traducteurs.

Il a commencé par traduire des romans de science-fiction : Arthur Clarke, Philippe. K. Dick, Keith Roberts, puis est passé au policier et au thriller (Robert Ludlum, John Grisham, Patricia Cornwell), avec des incursions dans le fantastique (Stephen King, Dean Koontz, Stephenie Meyer).

Il a traduit les derniers Dan Brown depuis *Forteresse digitale*, et les opus Grey et Darker de la série *Cinquante nuances de Grey*.

Il vient de co-traduire le dernier James Patterson / Bill Clinton, *Le Président a disparu*.

Il a traduit des biographies, dont *Steve Jobs* de W. Isaacson et, en littérature générale, notamment Anthony Marra (*Une Constellation de phénomènes vitaux* – Prix des lectrices ELLE).

Il anime des conférences et des master class de traduction, (ENS – Cachan, ISTI – Bruxelles et universités Paris, Lille, Mulhouse, Strasbourg).

**Publications** : *Farandole* (nouvelle in *Superfuturs*, coll. présence du futur, Denoël, 1984) ; *Traduire pour le grand public* (revue Parallèles-Université de Genève, 2014).



## Agnès Desarthe

Normalienne et agrégée d'anglais, elle est l'auteur d'une trentaine de livres pour la jeunesse, de dix romans, d'un essai sur Virginia Woolf en collaboration avec Geneviève Brisac, et d'un récit consacré au double portrait de son grand-père et du pédagogue Janusz Korczak. Elle est aussi la traductrice de Lois Lowry, Anne Fine, Cynthia Ozick, Jay McInerney et Virginia Woolf.

Elle a remporté le prix du Livre Inter en 1996 pour son roman *Un secret sans importance*. Elle est également lauréate des prix de traduction Maurice-Edgar Coindreau et Laure-Bataillon, reçus en 2007

pour sa traduction du roman de Cynthia Ozick intitulé *Les Papiers de Puttermesser*.

Derniers ouvrages parus : *Ce qui est arrivé aux Kempinski* (L'Olivier, 2014) ; *Ce cœur changeant* (L'Olivier, 2015) pour lequel elle a obtenu le prix littéraire du Monde 2015, *Le Roi René - René Utreger* par Agnès Desarthe (Odile Jacob, 2016) ; *Le Monde selon Frrrintek* (Folio Cadet, Gallimard, 2018), *La chance de leur vie*, (L'Olivier, 2018).



## Patricia Duez

Après des études d'économie, travaille durant une dizaine d'années comme chargée de mission sur la conception et la programmation du parc de la Villette et de la cité de la Musique, puis comme chef de projet dans une agence de scénographie d'expositions. Bifurque ensuite vers le documentaire (écriture et développement de plusieurs projets de films), avant de prendre la voie de l'édition, au début des années 2000, en travaillant auprès de Bernard Wallet aux éditions Verticales.

Aujourd'hui, collabore avec diverses maisons d'édition (L'Olivier, Le Seuil, Flammarion, Stock, Buchet/Chastel...), aussi bien en littérature française qu'étrangère, en tant qu'éditrice free-lance, préparatrice de texte et relectrice de traductions. À cela s'ajoute, entre 2008 et 2014, la traduction pour les éditions des Grandes Personnes de plusieurs romans pour la jeunesse de Mary Hopper et Sonya Harnett.



## Marie-Madeleine Fragonard

Professeur émérite de l'université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 où elle a été directrice d'UER et directrice de l'École doctorale de Littérature française et comparée, Marie-Madeleine Fragonard est spécialiste de la littérature religieuse et polémique du XVI<sup>e</sup> siècle.

Après un Doctorat d'État sur *La pensée religieuse d'Agrippa d'Aubigné et son expression*, elle a publié plusieurs ouvrages, parmi lesquels des éditions critiques (Etienne Pasquier, Palissy, Pontus de Tyard) puis l'essai *Variations sur la grâce et l'impuissance de la parole. Tome 2*

(Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2011).

Elle a dirigé quelques années les revues *Albineana* et *Nouvelle revue du XVI<sup>e</sup> siècle* et présidé la Société Française d'Etude du XVI<sup>e</sup> siècle de 1998 à 2005.

---

© Marthe Lemelle



## Isabelle Fruchart

Elle apprend dès l'enfance la musique en famille, piano contrebasse chant.

Après un DEA sur Claudel et une formation de comédienne au Studio Ange Magnetic, elle crée une compagnie dans laquelle elle joue et co-écrit plusieurs spectacles pendant sept ans.

Elle chante dans un quatuor vocal, joue dans un cirque en allemand, pratique la magie mentale dans des numéros de cabaret, et s'engage dans des performances sur les violences faites aux femmes.

Elle publie deux pièces : *Le commandement de la louve*, histoire d'un reporter et d'une sage-femme tchéchène, et *Journal de ma nouvelle oreille*, histoire de sa renaissance au monde sonore. Ainsi qu'un essai : *Mise au monde*, sur le traitement de l'accouchement dans les romans, fruit de sa résidence dans la maison de naissance des Bluets à Paris, de même que *La Bascule du bassin*, pièce dont elle prépare la mise en scène pour fin 2019.

---

© Romain Boutillier · ATLAS



## Corinna Gepner

Corinna Gepner a enseigné la littérature française à l'université, puis exercé diverses fonctions dans le public et le privé avant de devenir traductrice littéraire.

Actuellement présidente de l'ATLF (Association des traducteurs littéraires de France), elle a traduit, entre autres : Erich Kästner, *Vers l'abîme* (Anne Carrière, 2016) ; Veia Kaiser, *Blasmusikpop* (Presses de la Cité, 2015) ; Stefan Zweig, *Paul Verlaine* (Le Castor Astral, 2015) ; Anselm Grün, *L'Art du silence* (Albin Michel, 2014) ; Britta Böhler, *La Décision*

(Stock, 2014) ; Klaus Mann, *Stefan Zweig, Correspondance* (Phébus, 2014) ; Heinrich Steinfest, *Requins d'eau douce* (Carnets Nord, 2011) ; Klaus Mann, *Contre la barbarie*, trad. avec D. Miermont (Phébus, 2009) ; Franz Kafka, *Contemplation* (Le Castor Astral, 1995).

---



## Anna Gibson

Née en 1963 à Lisbonne, philosophe de formation, Anna Gibson exerce à plein temps le métier de traductrice littéraire de l'anglais et du suédois. Elle a traduit notamment Colm Tóibín, Aldo Leopold, Göran Rosenberg, Monika Fagerholm, Klas Östergren, Agneta Pleijel et Henning Mankell.



## Simon Goubert

Né en 1960, Simon Goubert mène depuis 1979 une carrière de batteur de Jazz pendant laquelle il a été appelé à jouer entre autres avec Steve Grossman, Joachim Kühn, François Janneau, Philip Catherine, Joëlle Léandre, Dave Liebman, Didier Levallet, Martial Solal... et à jouer les claviers dans les groupes de Christian Vander, Magma et Offering. Tout en menant une carrière de leader (6 albums sous son nom) ou de co-leader (African Jazz Roots avec A. Cissoko, BFG avec E. Bex et G. Ferris, DAG avec S. Domancich et J-J. Avenel, ou Welcome avec C. Vander), on le voit aux côtés de Sophia Domancich ou de François Corneloup. Simon Goubert a été le premier batteur (et le seul jusqu'à présent) à recevoir le Prix Django Reinhardt de l'Académie du Jazz en décembre 1996.



## Karin Gundersen

Karin Gundersen, née en 1944, est professeure titulaire de littérature française à l'Université d'Oslo depuis 1983. Dans cette même université, elle a soutenu sa thèse de doctorat d'état sur Gérard de Nerval en 1980. Elle a publié plusieurs livres et une centaine d'articles en français, norvégien, anglais, suédois et danois sur Nerval, Stendhal, Proust, Sartre, Barthes, Derrida (entre autres), et sur la théorie et l'esthétique du roman ainsi que la théorie de la traduction.

Traductrice, elle est lauréate de plusieurs prix et a été nommée Officier des Palmes Académiques en 1996 pour ses travaux sur et traductions de Stendhal. Parmi ses traductions, les plus importantes sont *Sylvie et Aurélie* de Nerval ; *La Chartreuse de Parme*, *De l'Amour, Le Rouge et le Noir*, *Vie de Henry Brulard* et *Souvenirs d'égotisme* de Stendhal ; *Leçon inaugurale* de Roland Barthes ; un choix de textes classiques de Jacques Derrida ; et last but not least, une révision complète de l'ancienne traduction de Proust, *À la recherche du temps perdu*. Cette nouvelle version de la *Recherche* en norvégien a paru en sept volumes dont le premier en 2013 et les deux derniers en 2017.



## Luzius Keller

Né en 1938. Études à Zurich, Genève et Florence. Assistant à Berlin (1966-68) ; professeur à Zurich (1970-2003) ; professeur invité à Paris (1997). Publications du *xvi<sup>e</sup>* au *xx<sup>e</sup>* siècle. Éditeur (partiellement traducteur) des œuvres de Proust en allemand (14 vol.). Cf. *Piranèse et les romantiques français* (Paris, José Corti, 1966). *Marcel Proust sur les Alpes* (Genève, éditions Zoé, 2003) ; *Marcel Proust. La fabrique de Combray* (Genève, éditions Zoé, 2006) ; *Marcel Proust Enzyklopädie* (éd. Par L.K.) Hambourg, Hoffmann und Campe, 2009 ; *Quarta lingua*

*quadropohon (traductions de poèmes réto-romanches)* 2011 et 2018 ; *Proust et l'Alphabet* (Genève, éditions Zoé, 2012) ; *Modern and Contemporary Swiss Poetry* (Dalkey Archive Press, 2012) ; *Proust 1913* (Hambourg, Hoffmann und Campe, 2013). *Lire, traduire, éditer Proust*, Paris, Classiques Garnier, 2016.

Et encore une traduction : Pierre Chappuis, *Pleines marges*, traduit vers l'italien par Marisa Keller-Ottaviano (*Margini pregni*), vers le vallader (réto-romanche) par Rut Plouda (*Sün üna pagina alba*) et vers l'allemand par Luzius Keller (*Erfüllte Ränder*), Lausanne, éditions d'en bas, 2017.





## Étienne Klein

Né en 1958, Étienne Klein est physicien, directeur de recherches au CEA et docteur en philosophie des sciences. Il dirige le Laboratoire de Recherche sur les Sciences de la Matière du CEA (LARSIM).

Il a participé à divers grands projets, en particulier la mise au point du procédé de séparation isotopique par laser, à la construction d'un accélérateur à cavités supraconductrices, et à la conception du grand collisionneur de particules européen, le LHC.

Il enseigne la philosophie des sciences à l'École Centrale de Paris.

Auteur de nombreux ouvrages et lauréat de plusieurs prix, il est membre de l'Académie des Technologies.

Il anime tous les samedis (à 16h) une émission sur France-Culture, "La conversation scientifique". Il a écrit plusieurs ouvrages de réflexion sur la physique, notamment sur la question du temps. Il a récemment publié *Matière à contredire, Essai de philo-physique* (Les éditions de l'Observatoire, 2018) et *Le Pays qu'habitait Albert Einstein* (Actes sud, 2016).

---



## Josée Kamoun

Née sur l'autre rive de la Méditerranée, à Tunis, elle a vécu à Paris puis Rouen pour arriver à Marseille à l'âge de sept ans. Elle y a fait ses études secondaires au lycée Périer, puis est "montée à Paris" où elle vit depuis.

Etudes supérieures à la Sorbonne (agrégation d'anglais, doctorat de littérature - sur Henry James, "Langages et représentation dans quatre romans" - et entre les deux un pas de côté : une licence d'anthropologie sociale qui lui a permis de se décentrer un peu plus et une première

année de DEUG de japonais). Elle a enseigné la littérature anglaise dans les classes préparatoires littéraires au lycée Henri IV et la littérature française sur des campus américains et elle traduit romans et essais anglophones depuis plus de trente ans - en tout une cinquantaine jusqu'ici - créature réversible par circonstances et par inclination.

Elle a eu et a toujours la chance de traduire de grands auteurs dont Philip Roth, Richard Ford, Jonathan Coe, Virginia Woolf, Bernard Malamud, Jack Kerouac ; sa retraduction de *1984* de George Orwell est parue chez Gallimard le 24 mai.

Bibliographie abrégée : Tous les romans et nouvelles de John Irving depuis *Un enfant de la balle* jusqu'à *Avenue des Mystères* (Seuil) ; les romans et essais de Philip Roth depuis *Pastorale américaine* jusqu'à *Un Homme* ; les romans, nouvelles et essais de Jonathan Coe depuis *La vie très privée de M Sim* (Gallimard) ; les romans et les « mémoires » de Richard Ford depuis *Canada* (L'Olivier).

Dernier coup de cœur en date pour Ceridwen Dewey, *Au Jardin des Fugitifs*, à paraître chez Héroïse D'Ormesson.

Essais esthétiques : *Le Paysage et la Mémoire*, Simon Schama (Seuil) ; *Les Idoles de la Perversité*, Bram Dijkstra (Seuil) ; *La Voie blanche*, Edmund De Waal (Autrement).

---



## Nathalie Koble

Nathalie Koble est maîtresse de conférences à l'École normale supérieure (Paris) et à l'École polytechnique (Palaiseau), où elle enseigne la langue française et la littérature du Moyen Âge. Ses travaux portent sur la mémoire inventive de la littérature médiévale (poésie et fictions) et sur la traduction et la pratique de la poésie.

Derniers livres parus : *Drôles de Valentines. La tradition poétique de la Saint-Valentin* - Genève, Héros limite, 2016, avec Mireille Séguy, *Lais bretons. Marie de France et ses contemporains* - Paris, Champion,

rééd. 2018 et *Jacques Roubaud médiéviste* (dir.) - Paris, Champion, 2018.



## Clara Le Picard

Après un diplôme des Arts décoratifs de Paris section scénographie, Clara Le Picard soigne tout autant le fond que la forme, portant une attention particulière aux objets dont elle fait de véritables partenaires de jeu. Partisane d'un théâtre tout terrain, elle conçoit aussi bien des pièces pour plateaux de théâtre que des opus plus légers, capables d'investir appartements, entreprises, écoles ou tout autre espace socio-culturel.

Elle a été en tournée en France de janvier à mai 2017 avec *De l'imagination*, spectacle musical créé au Festival In d'Avignon 2016. En 2017-2018, elle a créé "UJSRA", jeu de société sur les arts à faire en public. Dans le cadre de sa résidence à la Ménagerie de verre, elle a mené un chantier sur la Silver Factory d'Andy Warhol.



## Hervé Le Tellier

Entré à l'Oulipo en 1992, Hervé Le Tellier a publié ses deux premiers ouvrages (*Sonates de Bar* et *le Voleur de nostalgie*), chez l'éditeur Seghers quand Paul Fournel en était le directeur. Ses trois derniers romans parus explorent les thèmes du sentiment amoureux. *Je m'attache très facilement*, proche de l'autofiction distanciée, s'intéresse au fantasme amoureux, *Assez parlé d'amour*, à l'ambivalence du désir, *Électrico W*, paru en 2011, à l'impossible retour.

Beaucoup de ses travaux de nature oulipienne se situent dans le domaine du texte court, voire du fragment, et s'apparentent à la série construite autour d'une contrainte (parfois cachée). C'est le cas, entre autres, de *Les amnésiques n'ont rien vécu d'inoubliable*, de *Joconde jusqu'à cent*, ou de *La Chapelle Sextine*. Ce dernier ouvrage, tout comme le recueil de poésie *Les opossums célèbres* est illustré par Xavier Gorce, son comparse au *Monde.fr*, où, depuis début 2002, il écrit un billet quotidien pour la micro-édition matinale du journal, la "check-list", réservée aux abonnés.

Collaborateur de l'émission de France-Culture "Les Papous dans la tête", il est l'un des membres fondateurs des Amis de Jean-Baptiste Botul (1896-1947). Docteur en linguistique, auteur d'un essai sur l'esthétique de l'Oulipo, il enseigne également le journalisme à Paris III et les pratiques rédactionnelles à Paris V.

Sa "traduction" des *Contes liquides* de Jaime Montestrela a reçu en 2013 le Grand prix de l'Humour noir.

Son dernier livre, *Moi et François Mitterrand* prend la forme d'une conférence et raconte l'histoire de la relation épistolaire entre le narrateur et l'ancien président de la République.



## David Lescot

Auteur, metteur en scène et musicien, David Lescot cherche à créer des formes impures où son écriture se mêle à la musique, le chant, la danse, et toutes sortes de documents authentiques ou poétiques. Parmi ses dernières créations : *Ceux qui restent* (2014), *Les Glaciers grondants* (2015), *Portrait de Ludmilla en Nina Simone* (2017), *Les Ondes magnétiques* (2018, Comédie-Française) pour lequel il remporte le Prix de la critique de la meilleure création en Langue française.

Il met en scène plusieurs opéras, de Mozart, Haydn, Stravinsky, et prépare une création avec le compositeur Gérard Pesson en 2019 (*Trois Contes*, opéra de Lille). Il travaille actuellement à l'écriture et à la composition d'une comédie musicale intitulée *Une Femme se déplace*, qui sera créée en 2019 à Montpellier, au Festival du Printemps des comédiens. Il est associé avec le Théâtre de la Ville, La Filature à Mulhouse, le Théâtre de Villefranche-sur Saône. Ses textes sont traduits et joués à l'étranger dans de nombreuses langues et publiés aux Editions Actes Sud-Papiers.



## Catherine Mazodier & Frédérique Lab

Linguistes et anglicistes, Catherine Mazodier et Frédérique Lab se sont rencontrées en enseignant la linguistique et la traduction en tant que maîtres de conférences à Charles V, l'UFR d'études anglophones de l'Université Paris Diderot.

**Catherine Mazodier** fait un travail de recherche centré sur la détermination nominale en anglais et sur les traces linguistiques de la construction du point de vue dans la narration. Pendant les heures creuses, elle vit sa vie comme tout le monde, oublie d'acheter le pain, fait du chant et écrit des poèmes publiés dans la collection "le Vol de la Langue", au Studio de l'Anaphore, créé par Frédérique Lab.



## Frédérique Lab

**Frédérique Lab** a écrit et édité plusieurs essais et textes poétiques, dont certains ont été mis en musique et en scène, et poursuit ses activités d'auteure dans la cité de La Rochelle. Elle a publié plusieurs articles consacrés à la question des temps :

- sur l'usage du 'présent' en français : "Les temps perdus. Traumatisme et (dés)-organisation temporelle d'un récit", in *Résister et Vivre*, Actes du Colloque de Cerisy (juillet 2008), éd. A. Gutmann, Paris, Ophrys, 2010.

- sur Flaubert et ses traductions en anglais : "Itinéraire d'un style", in *Linguistique Contrastive*, numéro spécial – mélanges offerts à Jacqueline Guillemin-Flescher, Paris, Ophrys, 2005.



## Maya Michalon

D'abord coordinatrice d'associations culturelles (Libraires du Sud, Croq'livres), elle anime aujourd'hui des rencontres littéraires, notamment pour Les Correspondances de Manosque, la Fête du livre de Bron ou le festival Grains de sel à Aubagne.

En 2017, elle a rejoint l'équipe éditoriale de L'École des loisirs. Elle vit dans les Alpes-de-Haute-Provence.



## Anne Michel

Après une maîtrise à la Sorbonne, Paris IV, et un Phd à CUNY, New York, en littérature comparée, Anne Michel entre dans l'édition, d'abord chez Calmann-Lévy, dans le domaine étranger auprès de Nina Salter, puis chez Albin Michel Jeunesse, où elle crée la liste WIZ pour les jeunes adultes. Elle dirige ensuite le département de littérature étrangère des Presses de la Cité avant de devenir, depuis 2010, la directrice du département étranger des éditions Albin Michel. Elle s'occupe aussi bien de grands auteurs littéraires comme Alan

Hollinghurst ou Christoph Ransmayr, que des auteurs best-sellers, comme Mary Higgins Clark, Stephen King ou Yuval Harari.



## Jean-Pierre Minaudier

Né en 1961, professeur d'histoire en classe préparatoire, mais aussi grand lecteur de littérature et de bande-dessinée et passionné de langues depuis sa plus tendre enfance.

A enseigné l'estonien à l'INALCO de 2003 à 2015, enseigne actuellement le basque à la Maison Basque de Paris. A publié de l'histoire (une histoire de la Colombie, une histoire de l'Estonie, une trentaine d'articles), des traductions (essentiellement de l'estonien, dont *L'Homme qui savait la langue des serpents* d'Andrus Kivirähk - Attila, 2013) et une

introduction humoristique à la linguistique descriptive, *Poésie du gérondif* (Le Tripode, 2014). Prépare actuellement, en collaboration avec Cyril Taffin de Tilques, une grammaire du basque unifié.

---



## Margot Nguyen Béraud

Après des études de lettres et d'histoire entre Lyon et Madrid, elle travaille un temps dans l'édition, puis se consacre à la traduction littéraire. Depuis 2014, elle a traduit les Espagnols Kiko Amat (*Tout ce qui fait BOUM*, 2015), José C. Vales (*Cabaret Biarritz*, 2017), Susana López Rubio (*Au rendez-vous des élégantes*, 2018) et Iván Repila (*Le Puits*, 2014 ; *Prélude à une guerre*, à paraître en 2019), les Argentins J. P. Zooey (*Te Quiero*, 2016), Iosi Havilio (*Petite fleur [jamais ne meurt]*, 2017) et Roberto Arlt (*Un crime presque parfait*, 2018), la Mexicaine

Laïa Jufresa (*Umami*, 2016), la Colombienne Melba Escobar (*Le Salon de Beauté*, 2018), ainsi que la Venezuelienne María Eugenia Mayobre (*La Morsure de la Goyave*, à paraître l'an prochain). Elle fait partie du conseil d'administration d'ATLAS depuis 2015 et anime régulièrement des ateliers de traduction pour tous.

---



## Véronique Patte

Née en Belgique, Véronique Patte a fait ses études à Toulouse et Paris. Elle a séjourné en URSS/Russie et en Pologne, où elle se rend régulièrement, et vit à Paris. Elle a enseigné la langue russe, la didactique des langues (Sorbonne), la traduction (Langues'O). Elle se consacre exclusivement à la traduction depuis une dizaine d'années, elle a traduit une cinquantaine d'ouvrages et s'intéresse particulièrement à la littérature contemporaine et à l'œuvre du grand écrivain-reporter polonais Ryszard Kapuściński dont elle a traduit pratiquement toute l'œuvre.

Ses traductions du polonais : *Toujours vers le sud*, de S.Mrozek (Les Éditions Noir sur Blanc, 2000) ; *Œuvres – Le Bush à la polonaise, La guerre du foot, Le Négus, Le Shah, D'une guerre l'autre, Imperium, Ébène, Mes voyages avec Hérodote* – de R. Kapuściński (Flammarion, 2014) ; *Les Colonies de vacances*, J. Korczak, Fabert 2017

Ses traductions du russe : *Saint-Petersbourg*, de S. Volkov (Anatolia/ Rocher - cotraduction, 2003) ; *Roza*, de I. Sakhnovski (Gallimard, 2007) ; *La couleur de la guerre - Alkhan-lourt*, de A. Babtchenko (Gallimard, 2009) ; *Le manteau à la martingale*, de M. Chichkine (Revue des belles-lettres, 2012) ; *La montagne du festin*, de A. Ganieeva (Gallimard, 2017).



## Julio Premat

Professeur de littérature hispano-américaine à l'Université Paris 8 et membre senior de l'Institut Universitaire de France. Outre de nombreux articles consacrés aux littératures argentine et uruguayenne, Julio Premat a publié : *La dicha de Saturno. Escritura y melancolía en la obra de Juan José Saer* (2002), *Héroes sin atributos. Figuras de autor en la literatura argentina* (2009), *Erase esta vez. Relatos de comienzo* (2017), *Non nova sed nove. Anacronismos, inactualidades y resistencias en la literatura contemporánea* (2018) et *Borges* (2018). Il

a dirigé l'édition des manuscrits de Juan José Saer (*Borradores inéditos*, quatre volumes, 2012-2015), et coordonné l'édition génétique et critique de deux romans de cet auteur dans la collection Archivos, *L'anniversaire* et *L'ancêtre* (2010). Il préside le réseau interuniversitaire LIRICO en France et sa revue en ligne, *Cuadernos LIRICO* (<http://journals.openedition.org/lirico/>).

---



## Sylvain Prudhomme

Auteur d'une œuvre où la fiction voisine avec le reportage, Sylvain Prudhomme aime puiser dans le réel, partir d'une matière vécue, ouverte sur le monde, pour écrire ses livres : l'Afrique, où il a longtemps vécu et travaillé (Sénégal, Niger, Burundi, Île Maurice) ; Arles et sa région, où il vit aujourd'hui.

Né en 1979, il est l'auteur de plusieurs romans, notamment *Là, avait dit Bahi* (prix Louis Guilloux 2012), portrait d'un vieux camionneur algérien marqué par cinquante ans d'histoire de son pays ; *Les grands* (prix de la Porte Dorée, élu révélation française de l'année 2014 par le magazine Lire), odyssée d'un ancien guitariste culte dans une capitale d'Afrique de l'ouest contemporaine ; ou encore *Légende* (prix révélation SGDL 2016), qui revient sur les années 1980 dans le sud de la France. Ses reportages pour le journal *Le Tigre* ont été réunis dans deux ouvrages : *Africaine Queen* (Le Tigre, 2010) et *La vie dans les arbres* (2011). Il a également traduit l'essai *Décoloniser l'esprit*, de l'écrivain kenyan Ngũgĩ wa Thiong'o (La Fabrique, 2011).

Tous ses livres sont publiés dans la collection L'arbalète, chez Gallimard.

---



## Amandine Py

Arrivée à la traduction par effraction, lorsqu'on lui demanda de traduire un recueil de poèmes, Amandine Py n'a plus cessé de traduire depuis. Sa très ancienne passion de la littérature s'est doublée d'un intérêt professionnel pour la littérature contemporaine de l'aire hispanique. Après des études de lettres, de langue et de sciences politiques, elle a enseigné en lycée et en premier cycle universitaire. Son parcours de traduction commence par la publication d'essais d'Eduardo Punset, suivi d'un ouvrage de Pablo Iglesias (Les Arènes).

Aux éditions Actes Sud, elle signe la traduction d'un roman de Juan Trejo, des romans noirs de Jorge Fernández Díaz, Carlos Salem, María Oruña et Sergio Olguín. Elle explore la veine du noir canarien avec l'œuvre d'Alexis Ravelo aux éditions Mirobole, et traduit le récit douloureux de la poétesse colombienne Piedad Bonnett pour les éditions Métailié.

---



## Marie-Madeleine Rigopoulos

Après avoir été pendant 8 ans chroniqueuse littéraire sur France Inter (*Cosmopolitaine*), Marie-Madeleine Rigopoulos est aujourd'hui chroniqueuse littéraire pour le magazine culturel *Transfuge* et commissaire-adjointe du Livre sur la Place à Nancy. Depuis plus de 10 ans, elle anime des débats dans de nombreux festivals (Étonnants voyageurs, Foire de Brive, Atlantide, Époques, Clameurs...).

Elle est par ailleurs la traductrice en français du roman grec *Eva* d'Ersi Sotiropoulos aux éditions Stock.



## Jürgen Ritte

Jürgen Ritte, professeur de littérature allemande et d'études interculturelles à l'Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris 3, critique littéraire, éditeur, traducteur.

A notamment traduit (en allemand) des auteurs comme Pierre MacOrlan, Edmond Jabès, Parick Deville, Olivier Rolin, Marcel Bénabou, Hervé Le Tellier, Georges Perec... Récemment, il a publié, aux éditions Suhrkamp de Berlin, une édition critique de lettres de Marcel Proust. Il est cofondateur et vice-président de la "Marcel Proust Gesellschaft"

allemande et a dirigé un collectif sur Marcel Proust et la Grande Guerre (*Marcel Proust und er Erste Weltkrieg*, Berlin 2017). Jürgen Ritte est lauréat du Prix Eugen Helmlé de la traduction littéraire (2013).

---

© Lucie Dupont



## Olivier de Solminihac

A publié quatre romans aux éditions de l'Olivier, dont *L'Homme au fond* (2015), et une vingtaine de livres pour la jeunesse, parmi lesquels cette année *Les Étrangers*, coécrit avec Éric Pessan (L'École des loisirs), et *La Rivière*, illustré par Stéphane Poulin (Sarbacane).

Travaille depuis une quinzaine d'années pour différentes maisons d'édition, dont Stock (et notamment la collection "Bibliothèque cosmopolite"), les éditions de l'Olivier et l'École des loisirs. A accompagné l'établissement des traductions en français d'ouvrages d'Aharon Appelfeld, Raymond

Carver, Paolo Cognetti, Alice Munro, Sofi Oksanen, Isaac Bashevis Singer.

Administrateur de l'association Escales des Lettres dans le Nord-Pas-de-Calais, participe entre autres à la programmation de la manifestation Lettres nomades.

---

© Photo DR



## Ruth Vega Fernández

Ruth Vega Fernández, née en 1977 aux Îles Canaries (Espagne), est une actrice suédoise.

Après des études à l'Ensatt sous la direction de Christophe Perton, Philippe Delaigue et Enzo Corman, elle rejoint la troupe du TNP (Théâtre national populaire) où elle travaille sous la direction de Christian Schiaretti pendant trois ans. Par la suite elle part pour la Suède où elle tient des premiers rôles au théâtre ainsi qu'au cinéma. Depuis elle partage son temps entre les deux pays.

Au théâtre elle joue en 2016 dans *Bovary* de Tiago Rodrigues au Théâtre de la Bastille, en 2005 dans *Le Père* mis en scène par Christian Schiaretti au Théâtre national populaire de Villeurbanne. En 2013-2015, elle met en scène au théâtre de la Bastille avec Frank Verduyssen *Scènes de la vie conjugale* d'Ingmar Bergman. En 2015, elle est nommée Meilleure actrice dans un second rôle pour *Gentlemen* à la 50<sup>e</sup> cérémonie des Guldbagge Awards.

---



## Delphine Valentin

Après des études littéraires, Delphine Valentin a d'abord travaillé comme secrétaire de rédaction d'*Autodafe*, la revue du Parlement international des écrivains, puis comme collaboratrice de Christian Bourgois. À partir de 2004, en free-lance, elle lit, corrige et édite des manuscrits pour diverses maisons (Actes Sud, Denoël, Rivages, etc.) et se lance dans la traduction. Depuis septembre 2017, elle donne des cours de traductologie à l'université Jean-Monnet (Saint-Étienne). Elle a traduit de l'espagnol des œuvres de Guadalupe Nettel, Tomás

González, Carlos Bernatek, Ricardo Menéndez Salmón, Eduardo Mendoza, Pedro Mairal, Sara Mesa...



## Dominique Vittoz

Agrégée d'italien, maître de conférences en Langue et Littérature italienne à l'Université Lyon 3, elle enseigne vingt-six années et devient spécialiste des "hyper" contemporains italiens. Traductrice littéraire à plein temps depuis 2006, elle a traduit plus de 80 romans en une douzaine d'années.

Entrée en traduction avec Andrea Camilleri, dont il lui faut restituer la langue mêlant italien et sicilien, elle travaille la langue ancienne et les parlers locaux et, au fil des vingt-quatre livres de Camilleri qu'elle traduit, se fabrique peu à peu des grimoires personnels de franco-provençal. Ce travail de métissage linguistique se poursuit avec le Sarde Salvatore Niffoi, le Vénitien Andrea Molesini et la romancière lombarde Laura Pariani, recourant dans ce dernier cas au *parlanjhe*, c'est-à-dire au poitevin-saintongeais. Recherches qui l'inscrivent dans une posture de créateur, et la pousse à oser d'autres paris de traduction comme dans *Dix*, d'Andrej Longo (2010), rendu en français uniquement en mots de moins de trois syllabes.

Elle reçoit le Prix Amédée Pichot en 2001 pour *La saison de la chasse* d'Andrea Camilleri, en 2009 le Prix de la Traduction de la région Rhône-Alpes, pour *Le survivant* d'Antonio Scurati et en 2008 le prix Cévennes auteur et traducteur du roman européen 2008 pour Sandro Veronesi, *Chaos calme*. Elle anime régulièrement des ateliers *Traducteur d'un jour* pour le grand public.

---



## Georges Voisset

Médiéviste de formation, ancien professeur de littérature comparée, amoureux du Monde malais depuis plus de quarante ans, Georges Voisset a publié de nombreux recueils de traductions et d'essais sur les littératures traditionnelles et la poésie de l'Archipel. Il a créé en 2012 avec Jérôme Bouchaud, aujourd'hui directeur des éditions Jentayu, la revue et le site de *Pantun Sayang. Les Amis Francophones du Pantoun*, afin de promouvoir le genre le plus emblématique de la malayité poétique dans son authenticité et sa richesse - occultées en France par le

succès du pantoum dit "de Hugo". Ses traductions, toujours provisoires, ont évolué au fil des décennies...

Voir entre autres : *Pantouns malais*, Paris, La Différence, 1993 (Coll. Orphée) (bilingue) ; *Le Chant à Quatre mains. Pantouns et autres poèmes d'amour*, Paris, Association indonésienne Pasar Malam, 2010 (Coll. du Banian) (bilingue) ; *Le Trésor Malais. 250 Pantouns*, Kuala Lumpur, ITBM, 2015 (bilingue) ; *Les Centuries pantoun. 100 traducteurs, 100 pantouns*, 2017, sur le site Pantun Sayang (accès libre) ; *Sonorités pour adoucir le souci. Poésie traditionnelle de l'Archipel malais*, Paris, Gallimard / UNESCO, 1997 (Coll. des œuvres représentatives).

---



## Sacha Zilberfarb

Sacha Zilberfarb est né et vit à Paris. Après avoir mené des études de littérature allemande, il a enseigné dix ans en région parisienne. Il se consacre depuis 1999 à la traduction littéraire et en sciences humaines. Il a traduit notamment des ouvrages de la psychanalyste Helene Deutsch, du théoricien de l'art Konrad Fiedler, de la spécialiste de littérature allemande Irene Heidelberger-Leonard, des historiens de l'art Aby Warburg et Heinrich Wölfflin, du sociologue Hartmut Rosa, des romanciers Edgar Hilsenrath (en collaboration avec de Jörg Stickan)

et Benjamin Stein, de l'artiste Daniel Spoerri.

Dernières traductions publiées : Jürgen Kaube, *Max Weber, une vie entre les époques* (Maison des Sciences de l'Homme, 2016) ; Daniel Spoerri, *Topographie anecdotée du hasard* (Le Nouvel Attila, 2016) ; Hartmut Rosa, *Résonance* (La Découverte, 2018).

# ATLAS

## INFORMATIONS :

Association pour la promotion de la traduction littéraire

CITL - Espace Van Gogh - 13200 Arles ~ 04 90 52 05 50 ~ atlas@atlas-citl.org

## LES PARTENAIRES DES ASSISES



Avec le soutien de la saison France-Israël 2018 pour l'atelier français-hébreu de la Fabrique des Traducteurs



SUIVEZ LES ASSISES :  ATLASstrad  ATLAS.citl

[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)

Photographie de couverture : *Le Moulin de l'oubli* © Gilbert Garcin / Camera Obscura

Conception graphique : Emmanuelle Flamant - ATLAS / Impression : Arles Imprim'